

УДК 801.8

ЦИФРОВИЗАЦИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА: ВОЗНИКНОВЕНИЕ И РАЗВИТИЕ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

Сарманова Жанара Советовна

sary_enu@mail.ru

докторант 3 курса кафедры теории и практики перевода филологического факультета
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева,
г. Нур-Султан, Казахстан
Научный руководитель – Г. И. Кульдеева

История систем автоматизированного перевода является относительно короткой, тем не менее развитие технологий в области перевода остается быстрым. Эволюцию системы автоматизированного перевода можно разделить на 4 этапа. Первый этап с 1967 по 1983 годы является периодом зарождения. Второй этап с 1984 по 1992 годы – период стабильного роста. Третий этап с 1993 по 2002 годы – период резкого роста. Четвертый этап с 2003 года по настоящее время – период глобального развития. [1]

Автоматизированный перевод произошел от машинного перевода, который в свою очередь, связан с появлением компьютера. В 1966 году был опубликован отчет Консультативного комитета Национальной Академии Наук США по проблемам машинного перевода. К этому моменту в ряде стран уже был достигнут значительный прогресс в машинном переводе. [2] В 1947 году спустя год после изобретения самого первого компьютера ENIAC (ЭВМ) Warren Weaver, Президент Фонда Рокфеллера и Andrew D. Booth из Университета Лондона выдвинули идею использования нового компьютера в переводе естественных языков, тем самым став первыми учеными, обсудившими возможность инкорпорирования компьютеров в процесс перевода. [1]

В 1952 году Yehoshua Bar-Hillel провел первую конференцию на тему машинного перевода в Массачусетском технологическом институте. Некоторые статьи, представленные на конференции, были собраны William N. Locke и Andrew D. Booth в сборник «Machine Translation of Languages: Fourteen Essays». В 1954 году Leon Dostert из Университета Джордтауна и Peter Sheridan из компании IBM использовали IBM701 для публичной демонстрации перевода предложений на русском языке на английский язык, что ознаменовало новую веху в развитии машинного перевода. [1]

В 1962 году в США была создана Ассоциация Вычислительной Лингвистики с последующей публикацией журнала Computational Linguistics. К 1965 году уже шестнадцать стран и научно-исследовательских центров проводили исследования в области машинного перевода, в том числе США, СССР, Объединенное Королевство, Япония, Франция, западная

Германия, Италия, Чехословакия, Югославия, Восточная Германия, Мексика, Венгрия, Канада, Нидерланды, Румыния и Бельгия. [3]

В 1966 году отчет Консультативного комитета «Languages and Machine: Computers in Translation and Linguistics» отметил «отсутствие срочных или прогнозируемых перспектив пользы машинного перевода», а также дороговизну машинного перевода по сравнению с человеческим. [2] В отчете также говорилось о том, что пока остается вопросом времени достижение полностью автоматизированного высококачественного машинного перевода, соответственно растет интерес в осуществлении автоматизированного перевода. [1]

В октябре 1980 года Martin Kay опубликовал статью «Proper Place of Men and Machines in Language Translation» в научно-исследовательском центре Palo Alto. Он предложил создание системы машинного перевода, в которой экран поделен на два окна. Текст оригинала отображался в верхнем окне, тогда как текст переводы – в нижнем для того, чтобы оставалась возможность вносить корректировки в текст перевода с использованием переводческих инструментов. Позднее данная идея оказала значительное влияние на другие исследования в области автоматизированного перевода и обработки данных. Martin Kay считают первопроходцем в выдвижении идеи создания интерактивной системы перевода. [4]

Период с 1984 по 1992 годы характеризуется стабильным ростом автоматизированного перевода и разработками в области операционной деятельности корпораций, коммерциализации систем, региональной экспансии. [5]

Немецкая компания, основанная Jochen Hummel и Iko Knyphausen в г. Штутгарт, Германия, Trados GmbH («TRAnslation and Documentation Software») изначально являлась провайдером языковых услуг, которая работала над переводов документов проектов, получаемых от компании IBM. Позднее Trados GmbH стали развивать автоматизированный перевод, тем самым ознаменовав начало стабильного роста системы автоматизированного перевода. [6]

Коммерциализация систем автоматизированного перевода началась в 1988 году, когда Eiichiro Sumita и Yutaka Tsutsumi из японского офиса IBM выпустили инструмент ЕТОС («Easy TO Consult»), который представлял из себя более продвинутый вариант электронного словаря. В традиционных электронных словарях невозможно было найти перевод фраз или предложений из более чем двух слов. ЕТОС предложил более гибкое решение. При вводе предложения в ЕТОС, система пыталась вычленить его из словаря. Если перевод не был найден, то система проводила грамматический анализ предложений, выделяя основные слова, но при этом сохраняя структуру самого предложения. Затем данная структура сравнивалась с другими билингвальными предложениями из базы данных. Переводчик мог скопировать и вставить предложение в Редактор для того, чтобы проверить и выполнить перевод. Недостатком данной системы было ограниченное и сложное программирование. [7]

С 1993 по 2003 годы наблюдается резкий рост, который по большей мере связан с появлением огромного количества коммерческих систем, встроенных функций, доминированием операционной системы Windows, многочисленных языков перевода, а также лидирующей ролью Trados на рынке.

В это время было разработано 20 систем на продажу, включая такие известные программные обеспечения как Déjà vu, Eurolang Optimizer, WordFisher, SDLX, ForeignDesk, Trans Suite 2000, Yaxin Cat, MultiTrans, Transwhiz.

Déjà vu – это название программы памяти перевода, запущенная компанией Atril в Испании. Предварительная версия Déjà vu, адаптированная под клиента система автоматизированного перевода, совмещала технологии переводческой памяти и методы машинного перевода. Программа была разработана Emilio Benito, основателем компании Atril, в июне, для удовлетворения потребности в профессиональном переводческом инструменте. [1]

В последующие годы во Франции появляется Eurolang Optimizer, компоненты которого включают в себя рабочий стол переводчика, предпереводческий сервер в переводческой памяти и базой данных терминов, а также и инструмент по управлению проектами при

участии множества языков и пользователей. [1] создана компания Nero AG, производитель прикладных программных средств CD и DVD. Позднее компания запустила отдел «Across Systems GmbH», разработавший и продвигавший на рынке инструмент для корпоративного управления СТМ. Данный инструмент был предназначен для поддержки проектов и управления процесса перевода.

1998 год ознаменован развитием переводческих технологий в Китае и Тайване. Beijing Yaxincheng Software Technology Co. Ltd. в Пекине стали первой компанией в Китае в области разработки систем автоматизированного перевода. Корпорация Inventec выпустила Dr. Eye 98 с электронным англо-китайским словарем и базой данных терминов. [8]

В США MultiCorpra R&D Inc. позиционировала себя как компания, продвигающая решения в области языковых технологий компаниях, правительству и провайдерам переводческих услуг. [9]

2000 год оказался насыщенным для индустрии автоматизированного перевода. В Китае появляется Yaxin Cat v2.5 Didirectional (английский и китайский) с новыми функциями, 74 тематическими словарями и 6 миллионами терминов. Программа предоставила переводчикам возможность делиться переводческой памятью в онлайн режиме, а также редактировать одновременно выданный компьютером перевод. В Германии выпускается OmegaT, бесплатный инструмент для автоматизированного перевода, основные характеристики которой тем не менее остаются базовыми и ограниченными. Программа была бесплатной и доступной, с программированием на Java, что позволило ей работать в рамках любых операционных систем. В Ирландии компания Alchemy Software Development Limited объявила о приобретении Corel CATALYST, обеспечивающий более высокую эффективность и качество переводческих программных обеспечений. [10]

Технологический прогресс способствовал появлению новых функций и возможностей в системах автоматизированного перевода. За последние пятнадцать лет большая часть старых систем была усовершенствована, и на рынке появилось более 40 новых ПО. [1]

Одним из значительных изменений стало и участие ряда не упомянутых выше стран в разработке систем автоматизированного перевода. Благодаря скачку в развитии информационных технологий большинство систем автоматизированного перевода теперь работают на базе серверов или облака.

Следует отметить, что автоматизированный перевод достиг значительного роста по всему миру за последние 53 года с момента возникновения в 1967 году. Основные изменения в области перевода наблюдаются в 1980-е годы, когда были разработаны коммерческие системы автоматизированного перевода. В настоящее время насчитывается более ста систем, разработанных в разных странах мира, включая такие страны Азии как Китай, Япония и Индия. Если в 1980-е годы немногие понимали концепцию автоматизированного перевода, то сейчас в Европе более 200 000 переводчиков прибегают к автоматизированному переводу, 6000 корпораций по всему миру решают свои языковые проблемы, используя корпоративные и глобальные системы автоматизированного перевода. Можно сказать, что в среднем за последние 28 лет в год производилось по три ПО, но из-за сильной рыночной конкуренции около 19 систем автоматизированного перевода попросту не выживают. [1]

Данные статистические данные показывают быстрый рост и развитие переводческих технологий за последние пять десятилетий, и данная динамика, скорее всего, сохранится в ближайшие годы. Следовательно, устный перевод в 21-м веке становится все более зависимым от технологий, поскольку взаимодействие человека продолжается за пределами национальных границ.

За последние 20 лет произошел взрыв потенциальных платформ для предоставления услуг по устному переводу. Всем известны устный перевод по телефону и видеоретрансляция, и предприимчивые переводчики находят способы использовать существующие бесплатные сервисы, такие как Skype и Google Hangouts, для предоставления услуг по переводу своим клиентам. Однако ни одна из этих интернет-платформ для совместной работы еще не намекала на включение нескольких аудиоканалов или

синхронного перевода в свой набор услуг. Тем не менее многие компании обеспечивают синхронный перевод для вебинаров и онлайн-встреч с использованием таких услуг, как AdobeConnect, WebEx или GoToMeeting. [11]

Некоторые международные организации внедрили системы для дистанционного перевода, дистанционного участия и многоязычного веб-вещания. Однако большинство из этих решений были разработаны специально для точных спецификаций в закрытых системах, что затрудняет их копирование и масштабирование для использования на более широком рынке перевода. Одним интересным исключением является многоязычная система дистанционного участия, внедренная в 2011 году Международным союзом электросвязи (МСЭ). [11]

Однако более важным является тот факт, что устный перевод увязает в фундаментальных и повсеместных изменениях на рынке труда вследствие технологических достижений, в частности, оцифровки и автоматизации, которые создают новые модели организации труда.

В настоящее время мы видим очевидные признаки нового технологического прорыва в устном переводе, но недостаточно исследований и дискуссий посвящено фактическим последствиям цифровизации устного перевода, как в краткосрочной, так и в долгосрочной перспективе. Необходимо срочно понять, как технологии нарушают работу переводчиков, и изучить широкую сферу частных действий, государственной политики и профессионального диалога, необходимых для обеспечения того, чтобы технологические достижения могли быть ориентированы на пользу переводчиков.

Список использованных источников

1. Chan Sin-wai, The Future of Translation Technology, 2017, С.1-25
2. ALPAC, Language and Machines; Computers in Translation. Linguistics
3. Zhang Zheng, Studies on Machine Translation, 2006, Beijing, Tsinghua University Press, С. 30-34
4. Martin Kay, The Proper Place of Men and Machines in Language Translation, С. 9-18
5. Юрий Марчук, 1989, Машинный перевод: изучение текущих систем, С. 682-688
6. Garsia and Stevenson, 2006, Heartsome Translation Suite, С.18-31
7. Sumita and Tsusumi, 1988, A Translation Aid System Using Flexible Text Retrieval Based on Syntax-matching, стр. 2
8. www.dreya.com.tw
9. www.multicorpora.com
10. www.alchemysoftware.ie